



MÚSICA ANTIGA
DE GIRONA

Direcció: Marc Díaz Callau

MÚSICA ALS CONVENTS GIRONINS
Segles XVII i XVIII



1	<i>Zagalejos atención</i> A la profesión de la Sra Doña María Prior en el monasteriode las Cistercienses del Mercadal de Gerona	Josep Gaz, 1656-1713	4:41
2	<i>De mi Dios me canto el aplauso</i> Tono al Santísimo Sacramento, a 4	Anònim s. XVII	6:48
3	<i>Amor si, placer no</i> (solo humano)	Anònim vers 1700	2:22
4	<i>Ojos míos ¡a llorar!</i> Solo a los Dolores de María	Antoni Gaudí ?- 1735	3:32
5	<i>La pasión sobre el pecho con fineza</i> A San Bernardo, a 4	Josep Gaz 1656-1713	3:19
6	<i>Benedictus</i> A dúo	Anònim s. XVIII	2:01
7	<i>Praecursor Domini venit</i> (Motete a St Joan Baptista a solo)	Domènec Arquimbau 1757-1829	3:10
8	<i>Letanía a la Virgen</i> Letanía a la Virgen a 4	Francesc Soler 1645-1688	9:24
9	<i>Vengan pues los discretos</i> A dúo	Anònim iniciis s. XVIII	5:29
10	<i>Zagalejos, Amor se duerme</i> A 4	Francesc Soler 1645-1688	8:21

Música Antiga de Girona presenta una selecció de partitures de l'arxiu capitular de Girona d'entre 1682 i 1790 relacionades amb els convents de la ciutat. En aquesta època els convents van tenir una gran importància tant les ordes antigues com les arribades després del concili de Trento, més adaptades a una societat més burgesa. D'entre els 13 convents gironins pocs eren de clausura estricta, la majoria tenien formes diverses menys exigents de vida comunitària. Tot i que desconeixem el nivell cultural d'aquests monjos i frares, podem suposar que devia ser molt divers segons la seva procedència social: dominics i jesuïtes eren els qui tenien més tradició cultural, amb llurs escoles respectives, i ho veiem sobre tot en els dominics que ens han deixat una notable col·lecció d'obres musicals dins l'arxiu capitular.

Ben poques, d'entre les partitures conservades, indiquen l'any o el convent o bé les circumstàncies en què van ser escrites. Així la seva atribució sovint és una deducció basada en el contingut del text, en el títol i en altres detalls. La seva temàtica és àmplia: actes litúrgics amb text llatí, celebracions devocionals, sovint en castellà, villancets i goigs als sants de la pròpia orde, festivitats del santoral, festes de professió de novícies, etc. L'idioma és el llatí per als textos litúrgics i el castellà per a la resta, amb poemes barrocs sovint molt elaborats. L'estil musical passa del barroc ple de F. Soler (1682-88) amb la seva elaborada polifonia fins al classicisme d'Arquimbau (1785-90). El format musical d'aquestes obres va des del solo vocal fins a grans formacions corals, tot i que en el present CD i degut a limitacions pressupostàries només puguem oferir-ne les de petit format.

1. *Zagalejos, atención.* Obra escrita per a les celebracions fetes en la professió solemne de la novícia Maria Prior i Borrell al convent de les Bernardes de Girona. La jove procedia de bona família i més tard esdevindria abadessa del mateix convent. La professió solemne anava acompanyada sovint de festes que alteraven la rigorosa monotonia de la clausura. Que el mestre Gaz signés la partitura indica que la relació entre el convent i la catedral –o potser amb la família Prior– era molt estreta i que segurament la capella de música de la catedral no va cobrar per aquesta actuació. A l'elevada posició social de la novícia li correspon aquesta obra a quatre veus, sense més instruments que el continu amb un o més instruments. El seu text és popular –el mateix títol és una alerta als joves de la ciutat que una noia es fa monja– i és el propi d'aquests temps de lleure pietós dels convents de clausura. El vocabulari planer, l'evocació de situacions del convent amb jocs de paraules senzills és l'adient per a monges sovint il·letrades, malgrat que desconeguem l'ús del castellà entre elles.

2. *De mi Dios me canto el aplauso.* Obra anònima de finals del s. XVII composta segurament per a la devoció eucarística de les 40 hores en un convent indeterminat de Girona. El seu text contrasta notablement amb el de l'obra anterior, ja que és un text d'alt contingut teològic en narrar un diàleg imaginari entre Jesús –a l'interior de l'Hòstia consagrada– i Déu Pare sobre el misteri del Santíssim Sacrament. El seu vocabulari planer va farcit de constants referències teològiques que permeten atribuir l'obra al convent dels jesuïtes o bé al dels dominics, els dos convents de tradició més intel·lectual a Girona. La música és barroca, sense introducció instrumental, amb

uns savis diàlegs entre solistes i cor, tant a la llarga introducció como a les cobles. Cal destacar que el refrany no és a l'inici de l'obra sinó després de la primera cobla, format poc comú.

3. *Amor si, placer no.* Singular obra de text enigmàtic, mostra la presència a Girona del jansenisme –corrent rigorista del catolicisme francès–. No sabem qui la va escriure ni per a què, tot i que podria atribuir-se a Josep Gaz, atesa la seva semblança amb altres “*solos humanos*” d'aquest autor i per altres indicis. És possible que s'interpretés en alguna *siesta* –concerts fets a la catedral a l'hora sexta, les 15h– o en algun concurs poètic del convent dels jesuïtes o potser dels dominics, concursos que solien presentar poemes de comprensió difícil. La contraposició entre amor i plaer és molt antiga i aquí es fa amb l'estil poètic del barroc castellà, amb una finalitat moralitzant. La música és un solo vocal efectiu amb l'acompanyament del baix continu, pròpia d'actuacions de pressupost baix.

4. *Ojos míos ¡a llorar!* Els servites són un orde mendicant medieval, que mai van tenir convent a Girona, però hi tenien i hi tenen una presència destacada: la Congregació dels Dolors, amb l'església homònima. Aquesta orde celebra el divendres anterior al diumenge de Rams uns exercicis espirituals on la música té una presència important per tal que els fidels de la Congregació comparteixin els dolors de Maria al peu del Crucificat i que aquest dolor els purifiqui. Antoni Gaudí, el seu autor, va ser el mestre de capella successor de Gaz. La música és un solo vocal amb baix continu amb poca elaboració, auster i de marcat caràcter penitencial.

5. *La pasión sobre el pecho con fineza.* Per a les celebracions de la festa de st. Bernat en el convent de les Bernardes de Girona Gaz va compondre aquesta obra. Sant Bernat és un dels sants importants que el Císter va donar a l'Europa del s. XII. Girona va tenir una abadia cistercenca femenina des de finals del s. XV, i en ella, com a tota comunitat de clausura, la celebració de la festa del sant patró era motiu de suspensió temporal de l'austeritat monàstica amb algunes actuacions pietoses com la present. El text és una culta glossa de la mística de sant presentada amb una expressiva contraposició d'imatges de sofriment i de goig, íntimament unides, en un text adaptat a uns assistents d'un cert nivell cultural. Musicalment al refrany s'hi alterna un diàleg entre solistes i cor, amb preguntes i respostes de motius polifònics.

6

6. *Benedictus.* Versicle final del cant litúrgic del Sanctus. Composició breu destinada segurament a molts diversos esdeveniments, tant als convents com eventualment a la catedral, segons que mostra el desgast del paper de les partícules. Aquest duo –originalment cantat per escolans de la capella de música i amb acompanyament continu–, és fàcilment adaptable a diverses circumstàncies conventuals. L'estil musical pertany al pre-classicisme, amb una melodia amb motius rítmics imitatius, alegre i agradable.

7. *Praecursor Domini* és un responsori –cant de resposta dels fidels a una melodia cantada per un solista– molt utilitzat des de l'Edat Mitjana per a la festa de sant Joan Baptista. És difícil la seva adscripció a un sol convent gironí. La partitura que ens ha arribat és

una còpia relativament desgastada, indici clar de la seva utilització freqüent. Domènec Arquimbau, el seu autor, és un prolífic compositor barceloní del primer classicisme, que va aconseguir el 1790 la cobejada plaça de mestre de capella Sevilla quan n'era de Girona. La forma musical de l'obra –un solo amb acompanyament– facilitava la seva utilització en múltiples ocasions i el mestre va la utilitzà per a lluïment del solista, com es feia a l'època. Obra d'estil plenament galant amb un acompanyament continu de valor propi que marca els petits canvis rítmics de l'obra.

8. *Letanía a la Virgen.* Pregària antiquíssima adaptada de models pagans pels primers cristians. Es senzilla i reiterativa, i va dedicada a Maria des de l'Edat Mitjana. La seva estructura musical es basa en un solista que proclama les virtuts de Maria i els fidels responen *ora pro nobis*. (pregueu per nosaltres). Francesc Soler mostra la seva gran habilitat al musicar un text pobre i reiteratiu: repeteix una melodia bàsica amb formes diferents, amb solos, duos i *tutti*, alternant i combinant sàviament ritmes diferents, al servei del text, tant a les invocacions com a les respostes dels fidels. Utilitza el cor quan vol ressaltar algunes advocacions, efecte que culmina a la darrera, la de *Regina sanctorum omnium*. El desgast de la partitura original evidencia que va ser utilitzada molts cops, ignorem però on, doncs aquesta de pregària va ser utilitzada en situacions molt diverses, tant per pregar per la pluja, com per evitar un atac militar o bé davant l'amenaça de la pesta. Aquesta multiplicitat impedeix d'atribuir a un sol convent la seva utilització.

9. *Vengan pues los discretos* és una altra mostra de les celebracions fetes per als vots dues dames gironines en el convent de les Bernardes. El text, popular i irònic, mostra l'ambient d'aquestes festes claustrals. Musicalment és una petita joia que podem atribuir al mestre Francesc Soler. El fet que sigui anònima podria indicar que les relacions entre aquest convent i el capítol catedralici no eren tan intenses com a l'època de Gaz, el successor de Soler. I que la obra sigui a duo –la de Gaz era a 4 veus– pot indicar que les novícies no pertanyien a cap família benestant. El text al·ludeix a un miracle atribuït a sant Bernat segons el qual va deslliurar una dona posseïda per un dimoni que se'n reia del sant. La música és la pròpia de la festa: amb un ritme alegre de dansa però sense excessos.

8

10. *Zagalejos, Amor se duerme*. Nadala de text influenciat pels carmelites descalços, que creuen en les infinites possibilitats redemptores de l'amor. El llenguatge elevat, les imatges domèstiques però de referències erudites, indiquen l'alt nivell poètic que aconseguiren les escoles de retòrica gironina amb uns versos propis del barroc castellà amb imatges i comparacions rebuscades. La seva música, que combina homofonia i polifonia, és seriosa i dolça alhora, intimista, i ens porta al misteri del Nadal tot contrastant sàviament solos i cor.



Música Antiga de Girona presenta una selección de partituras del archivo capitular de Girona de entre 1682 y 1790 relacionadas con los conventos de la ciudad. En esta época los conventos tuvieron una gran importancia, tanto las órdenes antiguas como las llegadas después del concilio de Trento, más adaptadas a una sociedad más burguesa. De los 13 conventos que tenía la ciudad pocos eran de clausura estricta, la mayoría tenían diversas formas menos exigentes de vida comunitaria. Aunque desconocemos el nivel cultural de sus monjes y frailes, podemos suponer que era muy diverso según su procedencia social: dominicos y jesuitas, con sus respectivas escuelas, contaban con una amplia tradición cultural, y en el caso de los dominicos, lo vemos en la notable colección de obras musicales suyas que se conserva en el archivo capitular.

Escasas son las partituras conventuales conservadas que indican el año, el convento o las circunstancias en que fueron escritas. Por ello su atribución a una orden concreta es con frecuencia una deducción basada en el contenido del texto, en su título y en otros detalles. Su temática es amplia: actos litúrgicos de texto latino, celebraciones devocionales, con frecuencia en castellano, villancicos y gozos dedicados a los santos de la propia orden, festividades del santoral, fiestas de profesión de novicios y novicias, etc. Los textos litúrgicos musicados siempre son en latín, siendo el castellano el más frecuente en el resto de composiciones con poemas barrocos a menudo muy elaborados. La música que los acompaña evoluciona desde el barroco final –con F. Soler (1682-88) y su elaborada polifonía– hasta el clasicismo de Arquimbau (1785-90). Por su parte el formato musical

que los acompaña va desde el solo vocal hasta grandes formaciones instrumentales y corales, aunque en el presente CD hemos optado por las obras de pequeño formato debido a limitaciones presupuestarias.

1. *Zagalejos, atención.* Obra escrita para celebrar la profesión solemne de la novicia María Prior i Borrell en el convento cisterciense de las Bernardes. La joven era de buena familia y años más tarde sería abadesa del mismo convento. La profesión solemne iba acompañada a menudo de fiestas que alteraban la rigurosa monotonía de la clausura. El hecho que la partitura fuese firmada por el maestro Gaz indicaría que la relación entre el convento y la catedral –o quizás con la familia Prior– era muy estrecha y que seguramente la capilla de música de la catedral no cobraría por esta actuación. A la elevada categoría social de la novicia le corresponde esta obra a cuatro voces, con un continuo que podría realizarse con varios instrumentos. Su texto es popular –el mismo título ya es una alerta para los jóvenes de la ciudad advirtiéndoles que una chica se mete a monja– adecuado al tiempo de piadoso solaz que eran estas fiestas en los conventos de clausura. El vocabulario sencillo evocando situaciones del convento con juegos fáciles de palabras es adecuado para monjas muchas de las cuales serien iletradas, aunque desconozcamos el uso que hacían del castellano.

2. *De mi Dios me canto el aplauso.* Obra anónima de fines del s. XVII, compuesta seguramente para la devoción eucarística de les

40 horas en un convento indeterminado de Girona. Su texto contrasta notablemente con el de la obra anterior, ya que aquí encontramos un alto contenido teológico al narrar un diálogo imaginario entre Jesús –desde el interior de la Hostia consagrada– y Dios Padre sobre el misterio del Santísimo Sacramento. Su vocabulario llano está plagado de referencias teológicas que permiten atribuir esta obra bien a los jesuitas bien a los dominicos, los dos conventos de tradición más intelectual de Girona. Su música pertenece al barroco pleno, sin introducción instrumental, y con una sabia alternancia entre solistas y coro tanto en la larga introducción como en las coplas. Cabe destacar que el estribillo aparece no al inicio sino luego de la primera copla, formato poco común.

3. *Amor sí, placer no.* Singular obra de texto enigmático, muestra la presencia en Girona del jansenismo –corriente rigorista del catolicismo francés–. No sabemos quién la redactó ni para qué fue compuesta, aunque pueda atribuirse a Josep Gaz, dada la similitud con otros solos humanos de dicho autor. Es posible que se interpretase en alguna siesta –conciertos hechos en la catedral a la hora sexta –las 15h– o bien en algún concurso poético del convento de los jesuitas o de los dominicos, concursos donde abundaban las poesías de comprensión difícil. La contraposición retórica entre amor y placer es muy antigua y aquí la vemos en el estilo poético del barroco castellano con finalidad moralizante. La música es un solo vocal simple y efectivo con acompañamiento de bajo continuo, propio de actuaciones de bajo presupuesto.

4. *Ojos míos ¡a llorar!* Los servitas son una orden mendicante medieval, que, aunque nunca tuvieron convento en Girona, disponían y disponen de una presencia destacada: la Congregación de los Dolores, con sede en la iglesia homónima. Dicha orden celebra el viernes anterior al domingo de Ramos unos ejercicios espirituales donde la música tiene una presencia importante con el fin que los fieles de la Congregación compartan los dolores de María, al pie del Crucificado y que estos dolores los purifiquen. Antoni Gaudí, su compositor, fue el maestro de capilla sucesor de Gaz. La música es un solo vocal con bajo continuo de pocos ornatos, austero y de marcado carácter penitencial.

12

5. *La pasión sobre el pecho con fineza.* Gaz compuso esta obra para las celebraciones de la fiesta de san Bernardo en el convento de les Bernardes de Girona. Dicho santo es uno de los varones importantes que el Císter dio a Europa en el s. XII. Dicha orden tuvo en Girona una abadía femenina desde fines del s. XV y en ella, como en toda comunidad de clausura, la celebración de la fiesta del santo patrón era motivo de suspensión temporal de la austeridad monástica con algunas actuaciones piadosas como la presente. Su texto es una culta glosa de la mística del santo presentada mediante una expresiva contraposición de imágenes de sufrimiento y gozo, íntimamente unidas, en un texto adaptado a unos asistentes que serían de un cierto nivel cultural. Musicalmente el estribillo alterna un diálogo entre solistas y coro, con preguntas y respuestas sabiamente combinadas.

6. *Benedictus*. Versículo final del canto litúrgico del Sanctus. Breve composición que fue utilizada seguramente en diversos actos, tanto en los conventos como eventualmente en la catedral, según muestra el desgaste del papel de las partituras. Este dúo de sopranos –originalmente a cargo de los escolanos de la capilla de música– con acompañamiento continuo, puede adaptarse con facilidad a diversas circunstancias conventuales. Su estilo musical pertenece al preclasicismo, con una melodía sencilla, alegre y agradable.

7. *Praecursor Domini venit*. Es un responsorio –canto de respuesta de los fieles a una melodía cantada por un solista–. Este responsorio es muy utilizado desde la Edad Media en la fiesta de san Juan Bautista. Es difícil su adscripción a un solo convento de la ciudad. La partitura conservada es una copia desgastada, indicio claro de su frecuente utilización. Domènec Arquimbau, su autor, es un prolífico compositor del primer clasicismo musical, nacido en Barcelona y que el 1790 ganó la codiciada plaza de maestro de capilla de la catedral de Sevilla cuando era titular de la de Girona. La forma musical de solo con acompañamiento propiciaba su utilización en múltiples ocasiones, y el maestro la utilizó para el lucimiento del solista, hecho muy propio de la época. El acompañamiento continuo tiene valor propio y se acompaña con los pequeños cambios de ritmo de la obra.

8. *Letania a la Virgen*. Antiquísima plegaria adaptada por los cristianos primitivos de modelos paganos. Es sencilla y reiterativa, dedicada a María desde la Edad Media. Su estructura musical está

basada en un solista que proclama las virtudes de María y los fieles responden *ora pro nobis* (ruega por nosotros). Francesc Soler muestra gran habilidad al musicar un texto pobre y reiterativo: repite una melodía básica de diversas maneras, con solos, dúos y coro, alternando y combinando ritmos diferentes, tanto en las advocaciones como en las respuestas de los fieles. Para resaltar una advocación utiliza el coro, técnica que culmina en la última, la de *Regina sanctorum omnium*. El desgaste de la partitura original muestra que fue muy utilizada, pero ignoramos dónde, dado que esta plegaria se utilizó en circunstancias muy diversas, tanto en rogativas para la lluvia como para evitar un ataque militar o ante la amenaza de peste, hecho que impide atribuir su utilización a un solo convento.

14

9. *Vengan pues los discretos.* Es otra muestra de las celebraciones hechas con motivo de los votos de dos damas en el convento de las Bernardes de Girona. El texto, popular e irónico, muestra el ambiente de estas fiestas de dicho convento de clausura. Musicalmente es una pequeña joya que puede atribuirse al maestro Francesc Soler. Que sea obra anónima podría atribuirse al hecho que las relaciones entre dicho convento y el capítulo catedralicio no fuesen tan intensas como lo serían en la época de Gaz, sucesor de Soler. Que la obra sea a dúo –la de Gaz fue a 4 voces– podría indicar que las novicias no eran de familia acomodada. El texto alude a un milagro atribuido a san Bernardo en que el santo libró del demonio a una mujer que se burlaba de él. La música corresponde al tipo de fiesta celebrado: alegre, pero sin excesos.

10. *Zagalejos, Amor se duerme.* Villancico de Navidad con un texto influenciado por los carmelitas descalzos, que proclaman las infinitas posibilidades redentoras del amor. El lenguaje elevado y la imágenes domésticas con referencias eruditas muestran el alto nivel poético alcanzado en la ciudad con unos versos propios del barroco castellano que utiliza comparaciones e imágenes rebuscadas. La música, que combina homofonía y polifonía, es seria y dulce a la vez, intimista, y nos introduce en el misterio de la Navidad contrastando sabiamente solos y coro.



Música Antiga de Girona presents a selection of musical scores belonging to the chapter house archives of Girona from between 1682 and 1790. They are linked with the city's convents that were of great importance at that time. This includes the old orders as well as the new ones derived from the Council of Trent, better adapted to an increasingly bourgeois society. Very few of the 13 convents in Girona observed strict enclosure, most of them having several kinds of community life that were less exacting. Although we do not have information about the cultural standards of these monks and friars, we can suppose that it would vary greatly according to their social precedence: the Dominicans and the Jesuits, with their respective schools, had a higher cultural tradition. This is especially the case of the Dominicans, who have left us an outstanding collection of musical works in the chapter house archives.

Very few of the preserved scores have any indication of the year, the convent or the circumstances in which they were written. Thus their attribution often has to be deduced from the contents of the text, the title and other details. The subject matter covers a wide range of themes: liturgical acts with Latin texts, devotional celebrations often in Spanish, villancicos, praises of the patron saint of their order, feast days, celebrations of novices' professions etc. The language used is Latin for the liturgical texts and Spanish for the rest, including some baroque poems that are often very elaborate. Their style ranges from the full baroque of F. Soler (1682-88) with its elaborate polyphony to the classicism of Arquimbau (1785-90). The musical format of these works varies from the vocal solo to size able choir formations. In the present CD, however, due to our budgetary limitations we can only offer the small format compositions.

16

1. *Zagalejos, atención (Young men, beware)*. This work was written for the celebrations held for the solemn professing of vows by the novice Maria Prior i Borrell in the Bernardes'convent in Girona. The young lady came from a high class family and would later become the abbess of this same convent. This solemn act was often accompanied by celebrations that interrupted the rigorous monotony of cloister convents.

The fact that maestro Gaz signed the score would indicate a very close relationship between the convent and the cathedral or maybe with the Prior family. Most probably the cathedral music chapel did not charge for this performance. This work consisting of four voices,

with no more accompaniment than a basso continuo and one or more instruments, is in keeping with the novice's high social position. The lyrics are of popular inspiration and typical of those moments of pious free time in a cloister convent: the title itself warns the young men of the town that a young woman is to become a nun. The plain vocabulary, the evocating of convent life with simple puns is suitable for nuns who were often illiterate. We have no knowledge, however, as to what point Spanish was in use among the sisters.

2. *De mi Dios me canto el aplauso* (I sing the praise of my God): this is an anonymous work from the end of the XVII century and possibly composed for the 40 hour long eucharistic devotion in an unknown convent of Girona. The lyrics contrast sharply with those of the previous work as it is a text of deep theological content narrating an imaginary dialogue between Jesus (at the heart of the host) and God the father about the mystery of the holy consecrated wafer. Its vocabulary is plain but full of constant theological references, which would allow us to attribute it to either the Jesuit or the Dominican convent. Both of these formed part of the intellectual tradition in Girona. The music is baroque lacking an instrumental introduction but with scholarly dialogues between the soloists and the choir both in the long introduction and the couplets. It is noteworthy that the chorus is not at the beginning of the work but after the first couplet, an unusual format.

3. *Amor si, placer no* (Love yes, pleasure no). This is a singular work with enigmatic lyrics demonstrating the presence in Girona

of Jansenism, a rigorous current of French Catholicism. We do not know who wrote it nor for what purpose, although it could be attributed to Josep Gaz given its similarity to other “human solos” by this author besides other reasons. It may have been performed at some ‘siesta’ (concerts held in the cathedral at the sixth hour, 3pm) or in some poetic competition at the Jesuit or perhaps the Dominican convent. Poems of difficult comprehension were often present in such competitions. The contrast between love and pleasure is very old and here it is expressed in Castilian baroque style with a moralising purpose. The music is an efficient vocal solo accompanied by a basso continuo, characteristic of low budget performances.

4. *Ojos míos ¡a llorar! (Cry eyes of mine)*. The Servite order is a medieval mendicant one that never had a convent in Girona but whose presence was strongly felt there at the Congregation of Dolores with a church by the same name. This order held spiritual exercises on the Friday before Palm Sunday where music was most important as the Congregation members participated in Mary’s grief at the foot of the cross. This grief was meant to convert them. Antoni Gaudí, the author, was the chapel master who succeeded Gaz. The music is vocal only with a basso continuo and little elaboration owing to its austere and distinct penitential character.

5. *La pasión sobre el pecho con fineza (Passion on the chest with refinement)*. Gaz composed this work for the celebrations of Saint Bernard’s feast day in the Bernardes’ convent in Girona. Saint Bernard is one of the important saints that the Cister order introduced

in XII century Europe. There was a female cistercian abbey in Girona from the end of the XV century where, as in all cloister communities, the celebration of the patron saint's feast day was a justification to temporarily suspend the monastic austerity with pious performances like the present one. The text is a cultured gloss about the saint's mysticism presented with an expressive contrast of images relating to suffering and joy intimately joined together in a text in keeping with the cultural level of those present. As for the music, a dialogue between the soloists and the choir with questions and answers of polyphonic motives, constitutes the chorus.

6. *Benedictus*: this is the last verse of the liturgical Sanctus hymn. It is a brief composition probably meant for a variety of events both in convents and finally in the cathedral, judging by the dilapidated state of the music score. This duo, originally sung by the choirboys of the music chapel accompanied by a basso continuo, is easily adapted to a variety of convent circumstances. The musical style belongs to pre-classicism with a cheerful, pleasant melody and imitative rhythms.

7. *Praecursor Domini*: this work is a response – i.e. the singing of a response by the congregation to a melody sung by a soloist – very often used from the middle ages on the feast day of John the Baptist. It is difficult to attribute it to any one Girona convent. The musical score in our possession is a rather worn copy, a clear indication of its frequent use. Domènec Arquimbau, the author, is a prolific Barcelona composer from the beginning of classicism style music. In 1790

as chapel master in Girona, he obtained the same much sought-after post in Seville. The musical form of the work – a solo with accompaniment – facilitated its use on many different occasions. Moreover, the maestro used it in such a way as to allow the soloist to stand out as was common at that time. The work's fully gallant style is enhanced by the continuous accompaniment that is noteworthy in itself and flags the slight rhythmic changes.

8. *Letanía a la Virgen (Litany in honour of the Virgin)*: this is an ancient form of prayer adapted by the first Christians from pagan models. It is simple and repetitive and dedicated to the Virgin Mary as from the middle ages. The structure is basically a soloist who proclaims Mary's virtues and the congregation's response of *ora pro nobis*. (pray for us). Francesc Soler's great skill is shown here with his setting to music of a plain repetitive text. A basic melody is repeated in different ways with solos, duos and tutti that alternate and masterfully combine different rhythms to attract attention to the text, both in the invocations and the congregation's replies. Soler uses the choir when he wants to make certain proclamations prominent, an effect that culminates in the last proclamation: *Regina sanctorum omnium*. Due to its worn out state, it is evident that the original musical score was often used. However, we do not know where, as this prayer was sung on many different occasions either as a prayer for rain, or to avoid a military attack as well as to ward off plagues. Owing to this wide variety of uses it is impossible to attribute it to any one convent.

9. *Vengan pues los discretos (So come discreet ones)*. This is another example of the celebrations held for the professing of vows of two ladies in the Bernardine convent. The ironical text of popular inspiration depicts the atmosphere in these cloister festivities. The music is a gem that could be attributed to maestro Francesc Soler. The fact that it is anonymous may indicate that the relationship between this convent and the cathedral were less intense than during the time of Soler's successor, Gaz. Also the fact that the work is a duo (Gaz's is of four voices) could indicate that the novices did not belong to a wealthy family. The text refers to a miracle attributed to Saint Bernard according to which he freed a woman possessed by a demon by expelling it. The music is in keeping with the festive occasion with a cheerful dance rhythm but in moderation.

10. *Zagalejos, Amor se duerme (Young men, love is sleeping)*: this is a carol the text of which shows the influence of the barefoot Carmelites, who believe in the infinite redeeming possibilities of love. The elevated language, the domestic imagery but also the scholarly references indicate the high poetic standard attained by Girona's rhetorical schools with verses that are characteristic of the Castilian Spanish baroque style, full of complicated imagery and comparisons. The intimist music, which combines homophony and polyphony - serious but sweet at the same time- while also displaying skillful contrasts between the solos and the choir, leads us to the mystery of the Nativity.

1. Zagalejos, atención

Zagalejos¹, atención,
que con dulce melodía
se han de cantar a la moda
unas quintillas.

Sean de gusto,
que lo pide el asunto
Vayan compuestas,
que han de salir a fiesta
De gracejo serán, porque
muy agraciadas
las deja su sal.

Escuchad, atended,
porque el aire de su gala
sé que os ha de suspender.
¡Ea! Pues diga que su garbo
hará sean, como entonadas,
también oídas.

Coplas

- 1 Ya es tiempo de dar consuelo
a dama de tal firmeza:
logre el intento su anhelo,

que esto de llevar un velo
se le ha puesto en la cabeza.

- 2 Una velación² compuesta
de celebridad sagrada
esta mañana se apresta,
mas lo bueno de la fiesta
lo verán en la velada.
- 3 Por labrar su alma con vivo
afán del mundo se aleja,
y aunque en tan sacro cultivo
se afane su ardor activo,
poco ha de usar de la reja.
- 4 Cuando así busca su intento
al retiro y soledad,
corre por todo el convento
que es mujer de entendimiento
y monja de voluntad.

...

1 Noi jove / *Chico joven*

2 Adoració al Santíssim Sacrament /
Adoración al Santísimo Sacramento

2. De mi Dios me canto el aplauso

De mi Dios me canto el aplauso
pues solo es mi gloria y regalo
a quien hizo su desvelo
disfrázanse en blanco velo
logrando el título grande.
No me lo diga no,
no me lo diga nadie
porque yo mejor lo sé
y solito me lo diré,
que me lo diré.

Coplas

1 Yo soy el grande del cielo
que mereció en justo aplauso
el título que hoy aclaman
de Jesús Sacramentado

Estrillo

¡Oh!, qué buen título,
galán y plácido!
En Pan angélico
se ofrece cándido.
Jesús, qué Pan tan cándido.

- 2 Con este título adquiero
en breve y rotundo espacio³
como rey luciente sol,
como sol lucientes rayos.
- 3 Este título hoy el mundo
venera por su abogado,
que es antídoto suave
contra el infernal contrario.

³ El cercle de l'Hòstia consagrada /
El círculo de la Hostia consagrada

3. *Amor sí, placer no*

- 1 *Amor sí, placer no,*
que intenta, que quiere,
fallece y no espera
en quien siempre adoró.

Amor sí, placer no

Y así mi gemido,
tirano Cupido,
cruel respondió:

Amor sí, placer no

24

- 2 *Placer no, amor sí,*
que el arco que emplea
Cupido desea
que triunfe por mí.

Placer no, amor sí.

Y siendo homicida
adoro la herida
que injusta sentí

Placer no, amor sí.

4. *Ojos míos, ¡a llorar!*

Ojos míos, ¡a llorar!
Pase el sentimiento al rostro,
que estará a los ojos bien
que el llanto salga a los ojos.
Llorad que a un mismo tiempo
vuestro llanto,
vertiendo sus raudales más copiosos
servirán a María de consuelo
y al mismo corazón de desahogo

Coplas

- 1 Que en dolor, Virgen, sois mar
en letras divinas oigo,
que con la sangre del Hijo
ha pasado a ser mar Rojo.

...

- 6 Sois, en fin, el crisol puro
que en fragua de tanto ahogo
nuevo quilate concedisteis
de la caridad al oro.

5. La pasión sobre el pecho

Estrillo

La pasión sobre el pecho, con fineza
Bernardo quiere, abraza, estrecha
y lleva.

*Si esto es fineza,
¿qué serán, ay Dios, las penas?*

Cruz, azotes y lanza porque penas
dentro del corazón poner intenta

*Si esto son penas,
¿qué serán, ay Dios, finezas?*

Coplas

1 Amor, ¿qué quieres de mí,
que así dulce me atormentas,
pues me fabricas delicias
con instrumentos de penas?

*Si esto son penas,
¿qué serán, ay Dios, finezas?*

2 Estos dulces instrumentos
cuando los brazos aprietan
se va en cariños el alma
y el corazón en finezas.

*Si esto es fineza,
¿qué serán, ay Dios, las penas?*

3 La cruz que pesa en los hombros,
pobre, el corazón no pesa,
pues quiere mi corazón
todo el rigor de sus penas.

*Si esto son penas,
¿qué serán, ay Dios, finezas?*

...

5 El corazón que la lanza
de cruel y dura condena,
mucho se engaña porque
parte el mío y no le pena.

*Si esto son penas,
¿qué serán, ay Dios finezas?*

6. *Benedictus qui venit*

*Benedictus qui venit in nomine
Domini. Hosanna in excelsis*

Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel.

7. *Praecursor Domini*

*Praecursor Domini venit de quo
ipse testatur: nullus major inter
natos mulierum Joanne Baptista*

Arriba el precursor del Senyor,
del qual ell mateix digué: no hi ha
ningú més gran d'entre els nats de
dona que Joan Baptista

8. *Lletanies laurentianes*

Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison.
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.
Pater de caelis, Deus,
Fili, Redemptor mundi, Deus,
Spíritus Sancte, Deus,
Sancta Trínitas, unus Deus,
Sancta Maria,
Sancta Dei Génitrix,
Sancta Virgo vírginum,
Mater Christi,
Mater divinae gratiae
Mater puríssima,
Mater castíssima,
Mater invioláta,
Mater intemeráta,
Mater amábilis,
Mater admirábilis,
Mater Creatóris,
Mater Salvatóris,

Virgo prudentíssima,
Virgo veneránda,
Virgo praedicánda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidélis,
Spéculum justítiae,
Sedes sapiéntiae,
Causa nostrae laetítiae,
Vas spirituále,
Vas honorábilis,
Vas insigne devotiónis,
Rosa mystica,
Turris Davídica,
Turris ebúrnea,
Domus áurea,
Fóederis arca,
Janua caeli
Stella matutína,
Salus infirmórum,
Refúgium peccatórum,
Consolátrix afflictórum,

Auxilium Christianórum,
Regína Angelórum,
Regína Patriarchárum,
Regína Prophetárum
Regína Apostolórum,
Regína Mártyrum,
Regína Confessórum,
Regína Virginum,
Regína Sanctórum ómnium,
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine,
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

9. Vengan pues los discretos

Vengan pues los discretos⁴
vengan aprisa
que esta es fiesta
que a todos dará alegría
¿Quién nos convida?
Quien con dulces palabras
es autor que la fiesta solemniza.
Vengan aprisa
que Bernardo aguarda
con boca de risa,⁵
pues tiene en su casa
dos humildes hijas,
tan hermosas flores
que parecen
las dos, dos maravillas.
Vengan aprisa
que hablo, sin ser profeta,
en profecía.

⁴ assenyats /sensatos

⁵ miracle atribuït a sant Bernat qui expulsà d'una dona un dimoni que se'n reia d'ell. / milagro atribuido a san Bernardo quiwn expulsó de una mujer un demonio que se reía de él.

Coplas

- 1 Al sagrado de Bernardo
se recogen ellas mismas
que lo perfeto y lo casto
tan guardado ha de estar
como reliquia.
- 2 El ceñirse con los hierros
más su virtud califica
pues labrándolos honesto
sus aciertos en ellos eternizan.
- 3 Aunque la vista las halla
en los dos cuerpos distintas
transformadas una y otra,
un alma sola a la obediencia
humillan.
- 4 En holocaustos de aromas
despreciándose a sí mismas
la voluntad solo a Dios
en divinos amores le dedican.

10. Zagalejos, amor se duerme

Estribillo

Zagalejos, Amor se duerme
quedito, pasito, silencio,
no me le despierten.

¡Ay Jesús! que es amor
y dormirse nos vende
por gran fineza⁶.
¡Ay amor! queditico tengan⁷
que, si duermen sus ojos,
su pecho vela.

30

Coplas

- 1 Dormido está el niño amor,
silencio, pasito quedo.
¡Ay mi Dios! que descansa,
no le despierten
asentimientos.⁸
- 2 Como en su amor tan rendido
se mece de arrullos tiernos.
¡Ay Jesús, que me parece

toda su gracia
cosa de sueño!

- 3 En fajas su eterno ser
ceñido está ya del tiempo.
¡Ay mi bien! qué finezas
son las que os causan
tales aprietos.
- 4 Ya despertó sin sentir
rigores que esgrime el cierzo,
¡Ay amor, como enciendes!
Dígalo el aire de tus alientos.
- 5 Que nace por mí, no hay duda,
que llora de amante, es cierto,
¡Ay! de quien cuando llama
fuegos resiste,
que abrazan hielos!
- 6 Perla a perla está en dos soles,
cristalino humor vertiendo
¡Ay Señor! ¡Cómo, estando
tristes tus ojos, de humor les vieron!

6 Ens mostra el seu gran amor /
Nos muestra su gran amor

7 No facin soroll / *No hagan ruido*

8 Carícies / *Caricias*

Crèdits

Sopranos I i II	Laia Frigolé i Lorena Garcia
Contratenor	Hugo Bolívar
Tenor	David Hernández
Violoncel barroc	Daniel Regincós
Llaüt barroc	Albert Bosch
Orgue positiu i direcció	Marc Díaz

Partitures provinents de l'arxiu capitular de Girona.

Orgue positiu construït al 2023 per Albert Blancaflor.

Gravació en directe del concert realitzat a l'Auditori de La Mercè de Girona, el dia 17 de desembre de 2023; per Estudi de gravació: 44.1.

Tècnic de so: Toni París

La grafia original dels poemes musicats s'ha adaptat a la del castellà actual.

La3 = 415 Hz

Revisió del text català: Josep Pi

Revisió del textos castellans: Albert Rossich i M. Lluïsa Ordóñez

English by: Kathleen Knott

Transcripció de les partitures: Oscar Bonany

Pàgina web: Jesús del Oso

Textos i coordinació general: Jaume Pinyol

Autor del disseny gràfic i maquetació: Xavier Roqueta

Imatge de la portada:

Abadia de sant Pere de Galligants. Girona. Romànic s. XII

www.magirona.org



Església i convent de sant Domènec.
Girona. Gòtic català s. XIV